

2 ASSOCIATIONS à la Une
Élection du bureau
exécutif de la FIPF

3 La FIPF et Ses COMMISSIONS
« Littérature française »
Valorisation du fonds de la
BNF

4 Partenaires
Institut français

échanges
CAHIER SPÉCIAL
Stage des cadres
associatifs de
novembre 2011

Editorial

Le printemps est là ! Réjouissez-vous la littérature n'a jamais été autant à l'honneur au sein du réseau FIPF ! Pas moins de 3 projets lui sont consacrés. Découvrez les vite : l'élaboration de fiches de lecture pour la littérature africaine (p.1), projet initié par la fondation belge ABEO ; la numérisation du fonds de littérature française de la Bibliothèque nationale de France (BNF) (p.3), projet piloté par la société LIGARAN et le Florilège international des écrivains en herbe (p.3), projet phare de l'Académie de Montpellier. Tous ces projets sont menés en partenariat avec la FIPF, qui fait intervenir les professeurs de français de son réseau. Alors, si vous voulez y participer, lisez les pages suivantes et renseignez-vous vite sur les modalités de participation.

De plus, si vous voulez faire connaître vos talents d'écrivain, de poète, de dramaturge, etc., la plateforme fipf.org vous offre un espace intitulé « Créations ». N'hésitez pas ! Franchissez le pas, envoyez-nous vos œuvres pour que nous les y publions ! Cet espace sera parrainé par des écrivains francophones reconnus dont nous vous ferons apprécier les œuvres.

Enfin, vous pouvez retrouver sur la plate-forme «Le monde en français» (<http://fipf.org/actualite/election-du-bureau-executif-de-la-fipf>) toutes les candidatures aux élections du (de la) président(e) et des vice-président(es) de la FIPF qui auront lieu à Durban, lors du XIIIème congrès mondial, le vendredi 27 février 2012.

Prenez connaissance des déclarations d'intention des candidats et venez à Durban voter pour eux !

*Madeleine Rolle-Boumlic
Secrétaire générale de la FIPF*

LA FONDATION ABEO

La fondation ABEO, droit au développement, est une fondation belge créée en 2004 dont l'objectif global est de promouvoir le droit au développement et de protéger les droits fondamentaux des individus, sans discrimination et de manière participative. En effet, pour elle, le droit au développement est une notion importante dans la mesure où il place l'être humain comme le sujet central du développement. Il doit être le participant actif et le bénéficiaire du développement.



ABEO est convaincue que le développement passe par la culture, qui est le fondement même de l'identité et de l'unité des peuples indispensable à la compréhension mutuelle, ainsi qu'un instrument d'affirmation et d'échanges, que ce soit de nos singularités, de nos richesses et de nos différences. Au moment où la mondialisation apparaît davantage comme le moyen de tout uniformiser, de tout simplifier, de tout réduire, il lui paraît primordial de tout faire pour maîtriser sa propre culture et se l'approprier. Aussi, ABEO a-t-elle décidé de contribuer à cet effort de maîtrise culturelle en Afrique, en proposant de mettre gratuitement à disposition des professeurs de français et des étudiants,

des fiches de lectures permettant d'aborder les principales œuvres de la littérature francophone africaine, afin de permettre aux élèves de mieux connaître et apprécier ces œuvres.

Ce projet permettra de renforcer l'efficacité des services éducatifs de l'enseignement du français en tenant compte du milieu africain, du patrimoine culturel endogène et des exigences du progrès technique afin que toutes les cultures puissent s'exprimer et se faire connaître et que les auteurs africains soient désormais au centre des programmes des cours de français en Afrique.

Pour réaliser ce projet, ABEO s'est assurée la collaboration des Editions Primonto et de la FIPF. C'est ainsi que la FIPF va mettre à contribution son réseau à travers l'Afrique pour sélectionner les 600 œuvres faisant partie du corpus et rédiger les fiches de lecture correspondantes.

Parallèlement au processus de rédaction des fiches de lecture, un portail-web sera construit afin de mettre en ligne, au fur et à mesure de leur conception, les fiches de lecture. Leur téléchargement sera entièrement gratuit et accessible à tous.

Ce projet durera 36 mois. A son terme, la gestion et l'hébergement du portail web seront dévolus à la FIPF pour une période de minimum 5 ans. Au terme de cette période, sur base d'une évaluation statistique de fréquentation, un projet de pérennisation pourra être monté par la FIPF.

Elections FIPF pour la mandature 2012-2016

Durban va abriter le 13^{ème} congrès mondial de la FIPF du 23 au 27 juillet. Comme tous les 4 ans, c'est l'occasion de tenir les réunions statutaires de la FIPF pour les élections relatives à la mandature 2012-2016. Toutes les associations sont concernées et sont convoquées pour les assemblées générales d'une part de leur commission, d'autre part de la FIPF.

1. L'assemblée générale de chaque commission de la FIPF

Conformément aux statuts de la FIPF et au règlement intérieur des commissions de la FIPF, une assemblée générale de chacune des 8 commissions de la FIPF est convoquée le jeudi 26 juillet 2012 à l'ICC (Palais des Congrès) de Durban.

Elle procédera d'une part à l'élection de son nouveau comité directeur, d'autre part à l'élection des représentants de la commission au CA de la FIPF pour la mandature 2012-2016.

2. L'assemblée générale de la FIPF

Conformément aux statuts de la FIPF, l'assemblée générale de la FIPF, convoquée le vendredi 27 juillet 2012 de 14 heures à 17 heures au Palais des Congrès de Durban (ICC), procédera à l'élection du Président et des deux Vice-président(e)s de la FIPF pour la mandature 2012-2016.

Les candidats à la Présidence sont : M. Jean-Pierre Cuq, actuel Président de la FIPF (France) ; M. Ramadurai Venguataramane, secrétaire général de l'AITF (Inde). Les candidats à la Vice-présidence sont: Mme Anuradha Wagle, présidente de l'IATF (Inde) ; Raymond Gevaert, président de la BVLF (Communauté flamande de Belgique).

Retrouvez leur Curriculum Vitae (CV) et leur déclaration d'intention sur *le Monde en français* (<http://fipf.org/actualite/election-du-bureau-executif-de-la-fipf>).

D'autre part, cette assemblée générale validera les candidatures au CA de la FIPF proposées par les 8 commissions de la FIPF.

Rappels :

Pour pouvoir voter lors de ces assemblées générales, chaque association doit être à jour de ses cotisations jusqu'au 31 décembre 2011.

Pour le vote au sein de la commission, chaque pays représenté dans la commission dispose de deux voix.

Pour voter lors de l'assemblée générale, le nombre de voix accordées à chaque association est proportionnel au nombre de membres cotisants :

- jusqu'à 100 membres : 1 voix,
- de 101 à 500 membres : 2 voix,
- de 501 à 1000 membres : 3 voix,
- de 1001 à 2000 membres : 4 voix,
- de 2001 à 3000 membres : 5 voix,
- de 3001 à 4000 membres : 6 voix,
- de 4001 à 5000 membres : 7 voix,
- à partir de 5001 : 8 voix.

Tout président d'association qui ne pourra pas être présent lors d'un vote devra donner une procuration à un membre de son association. Si aucun membre de l'association ne peut être présent, il pourra alors donner son droit de vote soit au président de sa commission, soit au président d'une autre association. Un votant ne pourra pas détenir plus de 10 procurations.



Brèves

* La semaine de la langue française et de la Francophonie à Bata a donné lieu à de nombreuses festivités (actualité du 20 mars) culturelles et sportives. Ces manifestations ont rencontré un grand succès.

Des photographies réalisées par l'Association des professeurs de français de Guinée Equatoriale sont disponibles sur la plate-forme, « Le monde en français »:

<http://fipf.org/actualite/fete-de-la-francophonie-bata-en-images>

* Lucette Chambard ancienne présidente de la FIPF de 1975 à 1978 nous a quitté le 12 février 2012.

Agenda

* 49^e Rencontre de l'ASDIFLE Comprendre l'histoire du français langue étrangère, prendre la mesure des mécanismes qui ont conduit à l'état actuel d'un champ disciplinaire singulier, non seulement pour éclairer les choix et engagements qui seront les nôtres, mais aussi pour fédérer les énergies et relever les défis à venir, tels sont les principaux objectifs de cette 49^{ème} Rencontre de l'Asdifle à laquelle vous êtes cordialement invité(e).

Date: 23 mars 2012 de 9h à 16h30.

Lieu: Auditorium de l'Alliance française Paris Ile-de-France

* La date limite des inscriptions au tarif préférentiel pour le Congrès de Durban est étendue au 31 mai 2012. Pour vous inscrire, connectez-vous au site dédié au Congrès.

Date: jusqu'au 31 mai 2012.

URL: <http://durban2012.fipf.org/droit-inscription>

* De l'unité didactique à la pédagogie du projet, de l'approche par compétences à l'approche actionnelle, des activités langagières à l'intégration des TICE dans les classes de langue, cette Université a pour but d'ouvrir le dialogue, les échanges, les rencontres dans un objectif d'apprentissage certes, mais également de partage. <http://fipf.org/actualite/universite-dete-dizmir>

Date: 18 juin au 22 juin 2012.

Lieu: Université d'Économie d'Izmir en Turquie

Echanges est le bulletin trimestriel de la FIPF.

Directrice de la publication : Madeleine Rolle-Boumlic, Secrétaire générale de la FIPF

Rédacteur en chef : Diego Fonseca dos Santos, Webmestre de la FIPF.

*FIPF 1, avenue Léon Journault
92318 Sèvres Cedex
<http://fipf.org>*

STAGE DES CADRES ASSOCIATIFS

21 au 30 novembre 2011



La 2^{ème} session 2011 du stage des cadres associatifs du réseau FIPF qui a lieu 2 fois par an à Paris a réuni les représentants de 16 associations: AHOSSI Bruno Kokou (ABPF, Bénin), BA El Hadj Malick (ASPF, Sénégal), BOURBONNAIS Chantal (ACPI, Canada), DEWITTE Jean-Jacques (ABPF, Belgique), JASKOLSKA Aleksandra (Prof-Europe, Pologne), JOKUTI Ildiko (APHF, Hongrie), KLIMEK KOWALSKA Renata (ELC, Pologne), LECLAIR Guy (AC-PLS, Canada), MANAJ Natalia (APFA, Albanie), MBANGA Anatole (ACEF, Congo), MBINA Ilda Bertille (UGECE, Gabon), PAMART Sadia (AFEF, France), PAQUETTE Marc-Albert (AQEFLS, Québec), RODICA Liliana Bira (ARPF, Roumanie), SAKELLARI Elena (APFU, Grèce), VISKOVA Libusa (SAUF, Slovaquie).

Les travaux se sont déroulés dans la belle salle du Carrefour des Associations Parisiennes (CAP) au 181 avenue Daumesnil, Paris 12^{ème}.

Nous remercions Jean-Jacques Dewitte et Olivier Debiegne pour les photos de ce cahier.



Cette session était un peu particulière, puisque, au milieu du stage, s'est déroulé la célébration du 50^{ème} Anniversaire de la revue de la FIPF, le français dans le monde: FDLM (voir à ce propos le cahier central d'Échanges n°41).



Les stagiaires ont grandement participé à cette manifestation en se prêtant au jeu du « Courrier des lecteurs », orchestré par le vice-président de la FIPF, Raymond Gevaert.



Parmi les activités proposées, figurait la visite du Palais Bourbon, la présence aux débats de l'Assemblée Nationale et la visite du Palais du Luxembourg (Sénat).



Grâce à notre partenaire Olivier De-bienne de Globy Mundus, les participants ont pu visiter la bibliothèque du Sénat rarement ouverte au public.



Les deux derniers jours du stage, consacrés traditionnellement aux partenaires de la FIPF, se sont déroulés à l'Escale du français dans le monde au 9, rue Jean de Beauvais, Paris 5^{ème}.

M. Amidou Maïga, Directeur de programme à l'OIF a enthousiasmé les participants.

Durant le stage, les participants ont aussi vécu des expériences culturelles et gastronomiques, notamment au Quartier Latin dans une belle salle voûtée.





Jean-Louis Chiss, professeur à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 a animé la conférence de clôture.



Les attestations ont été remises par M. Kalim Awad (représentant de l'OIF) et Mme Maguelone Orliange (représentante du MAEE) dans une atmosphère très détendue.



Le stage s'est terminé par le traditionnel cocktail offert par la FIPF à l'Escale du Français dans le monde.



M. Soungalo Ouedraogo, directeur de l'Éducation et de la Formation à l'OIF est venu saluer tous les participants du stage.

Prochaines Sédifrale

Le prochain congrès de la COPALC aura lieu à Hérédia au Costa Rica. Il sera organisé par l'association costaricienne des professeurs de français (ACOPROF). Les premiers travaux de préparation se sont déroulés du 13 au 17 février 2012, en présence du VP et de la SG.

<http://acoprof-cri.fipf.org>

Concours FIPF

Pour célébrer la semaine de la langue française et de la Francophonie, l'Association belge des professeurs de français vous propose de réaliser, chez vous ou avec vos élèves, le sudoku littéraire conçu par madame Marie-Paule Piérart. Pour participer au concours du sudoku littéraire qui se déroule du 17 au 26 mars, envoyez la grille complétée à concours1@fipf.org.

<http://fipf.org/actualite/concours-de-sudoku-litteraire-vous-de-jouer>

COMMISSIONS DU RÉSEAU FIPF

La parole à la CECO

La Commission de l'Europe Centrale et Orientale de la FIPF regroupe 25 pays représentés par les 35 associations qui fonctionnent en Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bélarus, Bosnie Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Estonie, Géorgie, Hongrie, Kazakhstan, Kosovo, Lettonie, Lituanie, Macédoine, Moldavie, Monténégro, Pologne, Roumaine, Russie, Serbie, Slovaquie, Slovénie, République Tchèque et Ukraine. La commission recouvre un vaste territoire qui s'étend du centre de l'Europe jusqu'au Pacifique. En dépit de la diversité culturelle inhérente à un tel espace, un dénominateur commun d'ordre historique relie les associations qui en font partie et confère à la CECO, créée en 1991, sa spécificité : c'est l'expérience du communisme, une expérience lourde de conséquences au niveau sociétal et qui a entraîné, une fois que ces pays se sont lancés à l'apprentissage de la démocratie, des enjeux associatifs particuliers. Le premier projet fédérateur de la CECO en témoigne : La rénovation curriculaire en

« LITTÉRATURE FRANÇAISE » : VALORISATION DU FONDS DE LA BNF

La société LIGARAN, société de services en environnement Internet, spécialisée dans l'édition numérique multisupport, développe et exploite des outils de production de livres numériques, intégrés dans une plateforme de production. Elle a présenté un projet de valorisation du fonds « Littérature française » de la Bibliothèque nationale française (BNF).

Ce projet a pour objet de créer la plus grande librairie numérique mondiale d'ouvrages de littérature française, grâce à la constitution d'un corpus de près de 500 000 documents numérisés, au format e-Pub, de très haute qualité éditoriale.

Cette librairie proposera aux internautes des outils de recherche et de navigation performants et conviviaux et des outils spécifiques pour une utilisation pédagogique. Elle permettra l'échange d'informations, le partage et l'enrichissement collectif de la base et une lecture synchronisée multi-appareils.

La différenciation avec les librairies classiques en ligne porte essentiellement sur des fonctionnalités actuellement absentes de ces librairies, comme par exemple la création de listes de lecture, la création de groupes de discussion et de blogs, la présence de commentaires de l'ouvrage, le partage de listes de lecture

et le partage de notes dans l'ouvrage.

De plus, des contenus connexes aux fonds BNF comme les thèses, les études universitaires et les œuvres de spécialistes sur la littérature auront une place naturelle sur la plate-forme et seront donc sollicités pour une transformation ePub et une publication sur le site.

Pour créer ce site de référence de la littérature française pour la communauté francophone, Ligarán s'est assuré de la collaboration de la société Diadeis, spécialiste industriel de la numérisation, et de la FIPF. Cette dernière, forte de ses 80000 professeurs de français, dans 140 pays, interviendra comme : centre de ressources intellectuelles pour l'enrichissement de la base documentaire (adaptation des textes en français moderne, corrections, appareils critiques), relais de notoriété du service et comme force de prescription. C'est ainsi qu'elle mobilisera son réseau pour la relecture des ouvrages numérisés et garantira la haute qualité éditoriale recherchée. C'est Viviane Youx, présidente de la CFLM, qui sera le chef de ce projet.

Une expérience pilote a été menée en avril 2012 sur une vingtaine de livres afin de faire un prototype pour mieux cerner les problèmes de production.

les deux commissions européennes, allait préparer le Congrès de Prague. La CECO est devenue plus consciente d'elle-même, la solidarité professionnelle s'est renforcée. Afin d'encourager une meilleure articulation entre le travail de recherche en didactique, en acquisitions langagières et en linguistique appliquée et les praticiens, entre la formation initiale et la formation continue, entre le français et les disciplines non linguistiques, un nouveau projet a été lancé lors du 2e Congrès européen de la FIPF, intitulé De la diversité des contextes politico-linguistiques et socio-éducatifs dans les pays de la CECO à la pluralité des approches didactiques en FLE ou CECOPassLang. Placé dans la continuité du projet CECA, il permettra de mieux valoriser le potentiel important d'expertise sur le terrain dans une perspective innovante, au bénéfice de l'enseignement du français. Un beau défi à relever !

INSTITUT FRANÇAIS

Khadi Hane, évoquant l'écriture en français et son dernier roman *Des fourmis dans la bouche* ; David Cordina et Laurence Juin, pédagogues enthousiastes de «twittclasses», utilisant les réseaux sociaux pour leur enseignement du français langue étrangère ou maternelle ; Marc Roger, lecteur public, venu lire des albums jeunesse et des extraits choisis d'œuvres d'Erik Orsenna ou d'Alain Mabanckou ; et aussi, la jeune chanteuse Claire Denamur, le journaliste du Bondyblog Nordine Nabili, le réalisateur Thierry Binisti... Tous – et bien d'autres encore – sont venus évoquer la langue française, dire le plaisir qu'ils ont à la parler, à l'écrire et à la voir évoluer au gré des changements sociaux ou technologiques. Ils étaient les invités, sur le Pavillon d'honneur d'Expolangues, du 1er au 4 février 2012, de l'Institut français et de ses partenaires (ministère des Affaires étrangères et européennes, Agence pour l'enseignement du français à l'étranger, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Organisation internationale de la Francophonie et TV5Monde). Les six institutions étaient réunies sous une même bannière : « Le français, une langue pour demain » ; parmi elles, l'Institut français s'était vu confier l'organisation de la programmation

consacrée à la langue française – 24 heures d'interventions au total – sur le plateau de télévision mis en place au centre du Pavillon.

Car la promotion de la langue française est l'une des principales missions de l'Institut français et notamment de son département Langue française. Une promotion qui passe par une présence renforcée lors des grands événements dédiés comme cette 30^e édition d'Expolangues, par un soutien aux vecteurs de diffusion que sont les industries créatives françaises – notamment les jeux vidéos –, et la mise en œuvre de programmes de mobilité (CultureLab, Bourses Idées d'avenir, Allons en France, Londres 2012 – Impact des JO).

Ces différents programmes ont un objectif commun : renforcer la visibilité et l'attractivité du français, auprès des jeunes générations et dans l'espace numérique. L'Institut français lance ainsi le programme Afripédia, qui vise à combler le déficit de contributions africaines, en français, à l'encyclopédie collaborative Wikipédia. Il encourage l'intégration, dans l'enseignement, des technologies de l'information et de la communication (TICE), et favorise le développement des sites regroupant des professeurs – qu'il s'agisse de sites communautaires comme Vizavi, pour l'enseignement bilingue, ou Vizafle, véritable réseau

social professionnel.

Autant d'actions destinées à développer les contenus et les usages numériques, et à consolider la place du français comme langue d'enseignement, aussi bien dans les systèmes éducatifs locaux que dans les Instituts français et les Alliances françaises qui composent le réseau culturel français à l'étranger. Le réseau peut ainsi bénéficier de formations, de la mise en œuvre d'une « démarche qualité », destinée à l'amélioration de l'offre de cours, et d'un accompagnement, en ressources pédagogiques ou lors d'événements spécifiques, comme la Semaine de la langue française et de la Francophonie, du 17 au 25 mars prochains. Pour cette semaine placée en 2012 sous le signe de « l'intime », l'Institut français diffuse des outils pédagogiques et de communication; il accompagne et valorise les actions menées par les postes. L'opération lie intimement soutien à l'enseignement et promotion du français – les deux grandes missions confiées à l'Institut français en matière de langue française.

*Département Langue française,
Institut français*

www.institutfrancais.com



Khadi Hane, romancière sénégalaise d'expression française, invitée de l'Institut français sur le pavillon d'honneur d'Expolangues.

Echanges en ligne

Consultez Echanges dès sa parution en version électronique sur la plate-forme du réseau FIPF:

<http://fipf.org/publications/echanges>

Vous serez plus vite informés !

D'autre part, vous pouvez télécharger tous les anciens numéros d'Echanges qui vous sont offerts gratuitement en version électronique.